Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu szuka przychylności\* możnego\*\* i każdy jest przyjacielem człowieka szczodrego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu szuka przychylności ludzi hojnych i każdy jest przyjacielem szczodrego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu uprasza o przychylność dostojnika i każdy jest przyjacielem człowieka hojnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielu się ich uniża przed księciem, a każdy jest przyjacielem mężowi szczodremu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele tych, którzy czczą osobę możnego, i są przyjaciółmi dary dającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu schlebia możnemu, każdy jest bliski szczodremu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu schlebia możnemu i każdy jest przyjacielem męża szczodrego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczni schlebiają możnemu, każdy jest przyjacielem człowieka, który daje prezenty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu schlebia dostojnikowi i każdy chce być przyjacielem hojnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu schlebia możnemu i każdy jest przyjacielem szczodrego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фальшивий свідок не буде без муки, а хто розпалить зло, від нього згине. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielu głaszcze oblicze hojnego i każdy jest przyjacielem szczodrobliwego męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielu chce ułagodzić oblicze dostojnika i każdy jest towarzyszem męża dającego dary. |

1. 1) przychylności, ּפָנִים (panim), tj. twarzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) możny, נָדִיב (nadiw), lub: (1) hojny, chętny; (2) szlachetnie urodzony, książę, możny; (3) człowiek szlachetnego charakteru. [↑](#footnote-ref-3)